

ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΟΛΟΓΙΚΑ ΖΗΤΗΜΑΤΑ ΣΤΗ ΣΥΓΓΡΑΦΗ ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΩΝ ΕΡΓΑΣΙΩΝ:

- (1) Εισαγωγή αποσπασμάτων ή στατιστικών και άλλων πινάκων
ξενόγλωσσης βιβλιογραφίας σε εργασίες
- (2) Μεθοδολογία εύρεσης και καταγραφής τεχνικών συλ
- (3) Καταχώρηση μ(ε)ικτής βιβλιογραφίας

(1) ΕΙΣΑΓΩΓΗ ΑΠΟΣΠΑΣΜΑΤΩΝ Ή ΣΤΑΤΙΣΤΙΚΩΝ ΚΑΙ ΑΛΛΩΝ ΠΙΝΑΚΩΝ ΞΕΝΟΓΛΩΣΣΗΣ ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑΣ ΣΕ ΕΡΓΑΣΙΕΣ

(Α) Απόσπασμα από άρθρο ή βιβλίο που είναι επίσημα μεταφρασμένο

1^{ος} τρόπος

Πρωτότυπο:

Deviance may be defined as non-conformity to a given norm, or set of norms, which are accepted by a significant number of people in a community or society. (Giddens, 1986, p.116) [Chapter 5]

[Στις Βιβλιογραφικές αναφορές] Giddens, A. (1986). *Sociology* (2nd ed.). Polity Press. [Σύμφωνα με το APA Style]

Μετάφραση:

Η ΠΑΡΕΚΚΛΙΣΗ έχει οριστεί ως η μη συμμόρφωση προς ένα δεδομένο σύνολο κανόνων που είναι αποδεκτοί από ένα σημαντικό αριθμό προσώπων που μετέχουν σε μια κοινότητα ή κοινωνία (Γκίντενς, 2009, σελ. 249) [Κεφάλαιο 8]

[Στις Βιβλιογραφικές αναφορές] Γκίντενς, Α. (2009). *Κοινωνιολογία* (Μεταφρ. Δ. Γ. Τσαούσης - Β' Νέα Έκδοση). Gutenberg. [Σύμφωνα με το APA Style]

2^{ος} τρόπος

Μετάφραση:

Η ΠΑΡΕΚΚΛΙΣΗ έχει οριστεί ως η μη συμμόρφωση προς ένα δεδομένο σύνολο κανόνων που είναι αποδεκτοί από ένα σημαντικό αριθμό προσώπων που μετέχουν σε μια κοινότητα ή κοινωνία (Γκίντενς, 2009, σελ. 249) [Κεφάλαιο 8]

[Στις Βιβλιογραφικές αναφορές] Γκίντενς, Α. (2009). *Κοινωνιολογία* (Μεταφρ. Δ. Γ. Τσαούσης - Β' Νέα Έκδοση). Gutenberg. [Σύμφωνα με το APA Style]

Πρωτότυπο:

Deviance may be defined as non-conformity to a given norm, or set of norms, which are accepted by a significant number of people in a community or society. (Giddens, 1986, p.116) [Chapter 5]

[Στις Βιβλιογραφικές αναφορές] Giddens, A. (1986). *Sociology* (2nd ed.). Polity Press. [Σύμφωνα με το APA Style]

3^{ος} τρόπος - [MONO η μετάφραση (που μπαίνει στις Βιβλιογραφικές αναφορές όπως παρακάτω – ΧΩΡΙΣ την αναφορά στο πρωτότυπο βιβλίο)]

Μετάφραση:

Η ΠΑΡΕΚΚΛΙΣΗ έχει οριστεί ως η μη συμμόρφωση προς ένα δεδομένο σύνολο κανόνων που είναι αποδεκτοί από ένα σημαντικό αριθμό προσώπων που μετέχουν σε μια κοινότητα ή κοινωνία (Γκίντενς, 2009, σελ. 249)
[Κεφάλαιο 8]

[Στις Βιβλιογραφικές αναφορές] Γκίντενς, Α. (2009). *Κοινωνιολογία* (Μεταφρ. Δ. Γ. Τσαούσης - Β' Νέα Έκδοση). Gutenberg. **[Σύμφωνα με το APA Style]**

(B) Απόσπασμα από άρθρο ή βιβλίο που είναι επίσημα μεταφρασμένο αλλά διαφωνούμε με τη μετάφραση

Ακολουθούμε τους παραπάνω 3 τρόπους, σημειώνοντας είτε στο κείμενό μας είτε ως υποσημείωση ότι είναι δική μας η μετάφραση και δικαιολογούμε την πράξη μας δίνοντας τη δική μας μετάφραση με την αντίστοιχη ορολογία.

(Γ) Απόσπασμα από άρθρο ή βιβλίο που ΔΕΝ είναι επίσημα μεταφρασμένο

1^{ος} τρόπος

Πρωτότυπο:

Αγγλικό κείμενο (Παραπομπές στο κείμενο)

[Στις Βιβλιογραφικές αναφορές] **[Σύμφωνα με το APA Style ή οποιοδήποτε άλλο τεχνικό στυλ]**

Μετάφραση:

Η μετάφραση μας¹

2^{ος} τρόπος – MONO η μετάφρασή μας

Μετάφραση:

Η μετάφραση μας [και βάζουμε το κείμενο που υπάρχει στην υποσημείωση 1].

ΠΡΟΣΟΧΗ: ΔΕΝ βάζουμε ολόκληρο απόσπασμα άρθρου ή βιβλίου χωρίς παραπομπή, επειδή θεωρείται ΛΟΓΟΚΛΟΠΗ!

¹ Η μετάφραση του αποσπάσματος αυτού είναι δική μου, εκτός και αν υπάρχει άλλη ένδειξη.

(2) ΜΕΘΟΔΟΛΟΓΙΑ ΕΥΡΕΣΗΣ ΚΑΙ ΚΑΤΑΓΡΑΦΗΣ ΤΕΧΝΙΚΩΝ ΣΤΥΛ: APA, HARVARD, TURABIAN/CHICAGO, MLA, IEEE

Ας έχουμε υπ' όψη μας ότι όλα τα τεχνικά στυλ (εκτός από το IEEE) έχουν κάποια πράγματα κοινά:

- (1) Επώνυμο συγγραφέα, Όνομα.
- (2) Μόνο το βιβλίο, το όνομα επιστημονικού περιοδικού, περιοδικού και εφημερίδας γράφονται με *πλάγιση γραμμή (italics)*. Όλες οι άλλες πληροφορίες γράφονται με κανονικό κείμενο (plain text), αλλά μπορεί να διαφέρουν οι αναφορές μέσα στο κείμενο επειδή πρέπει να συνάδουν με το τεχνικό στυλ που θα διαλέξουμε.
- (3) Η βιβλιογραφία (απλή ή μ(ε)ικτή) και οι παραπομπές μέσα στο κείμενό μας συνάδουν με το τεχνικό στυλ που θα επιλέξουμε.

ΠΡΟΫΠΟΘΕΣΕΙΣ:

- (1) Πρέπει να ξέρουμε *αγγλικά* για να βρούμε τί έχουμε ανά χείρας, δηλ.
 - (α) Συγγραφέα, βιβλίο, άρθρο
 - (β) Συγγραφέα άρθρου σε επιμελημένο βιβλίο
 - (γ) Άρθρο κλπ.

ΣΥΝΔΕΣΜΟΙ:

APA Style – Χρησιμοποιείται στα διάφορα γνωστικά αντικείμενα στις Κοινωνικές Επιστήμες

<https://apastyle.apa.org/>

HARVARD Style – Χρησιμοποιείται στα διάφορα γνωστικά αντικείμενα στις Κοινωνικές Επιστήμες και τις Φυσικές Επιστήμες

1. <https://www.mybib.com/tools/harvard-referencing-generator>
2. <https://librarydevelopment.group.shef.ac.uk/referencing/harvard.html>
3. https://www.sbs-studies.gr/harvard-style/?gad_source=1&gclid=EAIaIQobChMIh4bCsMWkigMVIKiDBx32tgGqEAAYASAAEgLjmfD_BwE (Harvard style στα ελληνικά)

TURABIAN/CHICAGO Style – Χρησιμοποιείται στα διάφορα γνωστικά αντικείμενα στις Κοινωνικές Επιστήμες

<https://www.chicagomanualofstyle.org/turabian/citation-guide.html>

MLA Style --- Χρησιμοποιείται κυρίως στην (Παγκόσμια/Συγκριτική) Λογοτεχνία, Γλωσσολογία και Μεταφραστικές Σπουδές

<https://style.mla.org/> [CITING SOURCES]

IEEE (: Institute of Electrical and Electronic Engineers) – Χρησιμοποιείται κυρίως στις Νέες Τεχνολογίες και Η/Υ
http://journals.ieeeauthorcenter.ieee.org/wp-content/uploads/sites/7/IEEE_Reference_Guide.pdf

Βοητικοί Σύνδεσμοι

1. <https://www.scribbr.co.uk/referencing/generator/> (Αυτός ο σύνδεσμος είναι βοηθητικός, αλλά ΟΧΙ όταν έχετε βιβλιογραφικές πηγές σε μετάφραση)
2. <https://pitt.libguides.com/citationhelp/ieee>

(3) ΚΑΤΑΧΩΡΗΣΗ Μ(Ε)ΙΚΤΗΣ ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑΣ

- (A) Αν υπάρχει ξενόγλωσση βιβλιογραφία γραμμένη με ΛΑΤΙΝΙΚΟ ΑΛΦΑΒΗΤΟ (δηλ. αγγλικά, γαλλικά, γερμανικά), και ελληνική βιβλιογραφία (ΟΧΙ μεταφρασμένη ή, αν είναι μεταφρασμένη και το όνομα του/της συγγραφέως να γράφεται με ελληνικούς χαρακτήρες), τότε μπορούμε να καταχωρήσουμε τη βιβλιογραφία ως:
- (1) Ξενόγλωσση
 - (2) Ελληνική
- (B) Αν υπάρχει ξενόγλωσση βιβλιογραφία γραμμένη σε άλλο αλφάβητο (δηλ. ελληνικό, κυριλλικό, κινέζικο κλπ), τότε υποχρεωτικά ακολουθούμε τους παρακάτω κανόνες της Μ(Ε)ΙΚΤΗΣ ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑΣ (βλ. τις επόμενες σελίδες), σκεπτόμενοι/ες σε ποιο αναγνωστικό κοινό απευθυνόμαστε.

ΣΧΟΛΙΟ: Και στις δύο παραπάνω περιπτώσεις ακολουθούμε το τεχνικό στυλ (π.χ. APA, Harvard κλπ) που έχουμε επιλέξει.

Μ(Ε)ΙΚΤΗ ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ ΓΙΑ ΔΙΕΘΝΕΣ ΚΟΙΝΟ (ΠΟΥ ΔΕΝ ΓΝΩΡΙΖΕΙ ΤΗΝ ΠΡΩΤΟΤΥΠΗ ΓΛΩΣΣΑ)

(Α) ΕΛΛΗΝΙΚΟ ΑΛΦΑΒΗΤΟ

(1) Σύμφωνα με το ΕΡΓΑΣΤΗΡΙΟ ΓΛΩΣΣΟΛΟΓΙΑΣ ΤΟΥ ΜΠΑΜΠΙΝΙΩΤΗ

Αυτό το σύστημα χρησιμοποιείται από το 2008 στην Ελλάδα και σε διεθνείς δημοσιεύσεις που γίνονται στην Ελλάδα

A, B, Γ/C, Δ/D, E, Ζζ, F, G, H, Θ, I, J, K, Λ/L, M, N, Ξ, O, Π/P, Q, Ρ/R, Σ/S, T, Y, Φ, U, V, W, X, Y, Ζζ, Ψ, Ω.

Bachman L.F. and A. S. Palmer (1996). *Language testing in practice*. Oxford: Oxford University Press.

Brumfit C. (1995). Teacher professionalism and research. In G. Cook and B. Seidlhofer (eds), *Principle and practice in Applied Linguistics*. Oxford: Oxford University Press, 27-41.

Δαμανάκης Μ. (1997). *Η εκπαίδευση των παλιννοστούντων και αλλοδαπών μαθητών στην Ελλάδα. Διαπολιτισμική προσέγγιση*. Αθήνα: Gutenberg.

Hakuta K. (1975). *Becoming bilingual at age 5: The story of Urguisu*. Unpublished Senior Honors Thesis, Harvard University.

Holton D., P. Mackridge & I. Philippaki-Warbuton (1999). *Γραμματική της ελληνικής γλώσσας*, μτφρ. Β. Σπυρόπουλος. Αθήνα: Πατάκης [*Greek: A comprehensive grammar of the modern language*. London & New York: Routledge, 1997].

ΑΥΤΗ Η ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΗ ΕΙΝΑΙ ΚΑΙ ΣΤΙΣ 2 ΓΛΩΣΣΕΣ ΑΠΟ ΔΙΑΦΟΡΕΤΙΚΟΥΣ ΕΚΔΟΓΙΚΟΥΣ ΟΙΚΟΥΣ

ΣΧΟΛΙΟ: Για ένα διεθνές κοινό που δεν γνωρίζει ελληνικά, πώς μπορεί να καταλάβει σε τι αναφέρεται η βιβλιογραφική πηγή στα ελληνικά; --- **ΕΝΣΤΑΣΗ ΤΗΣ ΠΑΡΟΥΣΙΑΣΤΡΙΑΣ**

(2) Απόσπασμα από τη δημοσίευση της παρουσιάστριας σε ένα συνέδριο της ΕΕ όπου θα έπρεπε να εμφανίζονται και οι λιγότερο χρησιμοποιούμενες γλώσσες.

Millar, Sharon & Wilson, John (eds.) *The Discourse of Europe: Talk and text in everyday life*. Amsterdam / Philadelphia, 2007, 148-149.

Narratives of Greek Identity in European Life

Ekaterini Nikolarea, University of the Aegean

References

.....

Berger, Arthur Asa. (1997). *Narratives in Popular Culture, Media and Everyday Life*. Thousand Oaks, CA: Sage.

Cohn-Bendit, Daniel, Duhamel, Olivier & Vissol, Thierry. (1998). *Small Dictionary of the Euro* (Trans. Magda Klavdianou). Athens: Polis [Μικρό λεξικό του ευρώ. Μετφρ. Μάγδα Κλαυδιανού. Αθήνα: Πόλις]. (The original title was *Petit dictionnaire de l'euro*).

Delgado-Moreira, Juan M. (1997). 'Cultural citizenship and the creation of European identity'. *Electronic Journal of Sociology* (ISSN: 1198 3655).

European Union, The: A Brief Travelogue to its History, Institutions and Basic Policies [*Η Ευρωπαϊκή Ένωση: Ένα σύντομο οδοιπορικό στην ιστορία, τους θεσμούς και τις βασικές πολιτικές της*]. Athens: European Parliament and European Commission, 1998.

.....

Nagle, Garrett, & Spencer, Kris. (1996). *A Geography of the European Union*. Oxford: Oxford University Press.

National Plan for Introduction of Euro Banknotes and Coins. (2000). Athens: Ministry of Economics and Finances and Bank of Greece. [*Εθνικό σχέδιο εισαγωγής τραπεζογραμματίων και κερμάτων ευρώ*. (2000). Αθήνα: Υπουργείο Εθνικής Οικονομίας και Οικονομικών και Τράπεζας της Ελλάδος].

Nelsen, Brent F., & Stubb, Alexander C-G. (Eds.). (1994). *The European Union: Readings on the Theory and Practice of European Integration*. Boulder, London: Lynne Rienner.

ΣΧΟΛΙΟ: Στις παραπάνω βιβλιογραφικές αναφορές όταν υπάρχουν βιβλιογραφικές αναφορές στα ελληνικά, τότε προτάσσεται η μετάφραση στα αγγλικά των στοιχείων ή η λατινικοποίηση του ονόματος (ώστε να μπου σε ΑΛΦΑΒΗΤΙΚΗ ΣΕΙΡΑ), και οι βιβλιογραφικές αναφορές στα ελληνικά μπαίνουν σε **αγκύλες**. Αυτό γίνεται για να διευκολύνεται το διεθνές αναγνωστικό κοινό που είναι συνηθισμένο στο ΛΑΤΙΝΙΚΟ ΑΛΦΑΒΗΤΟ (ψυχολογία της ανάγνωσης).

(3) Πιό σύνθετη μορφή ελληνικής βιβλιογραφίας

Δορμπαράκη, Π.Χ., 'Επίτομον Λεξικόν τῆς ἀρχαίας Ἑλληνικῆς γλώσσης.
'Ετυμολογικόν-Ἑρμηνευτικόν. Ἀθήναι: Βιβλιοπωλεῖον τῆς Ἑστίας, Ι.Δ.
Κολλάρου. (Dormparakis, P. Ch., *Epitomon Lexikon tes archaias Ellenikes
glosses. Etymologikon-Ermeneutikon*. Athenai: Bibliopoleion tes Estias, I.D.
Kollarou, no year. *An Abridged Lexicon of the ancient Greek Language: An
Etymological-Explanatory Lexicon*. Athens: Bookstore of Estias, I.D. Kollarou, no
year). This is monolingual lexicon in which the etymology and explanation of
words are given in high-elevated Modern Greek (*katharevousa*)

ΣΧΟΛΙΟ: Αυτό είναι απόσπασμα από τη βιβλιογραφία της Διδακτορικής Διατριβής της κας Νικολαρέα (1994), και απευθύνεται είτε σε ελληνόφωνο κοινό είτε σε διεθνές κοινό των επιστημονικών πεδίων: Συγκριτικής Φιλολογίας (Comparative Literature), Πολιτισμικών Σπουδών (Cultural Studies) και Μεταφραστικών Σπουδών (Translation Studies).

(B) ΚΥΡΙΛΛΙΚΟ ΑΛΦΑΒΗΤΟ

(που χρησιμοποιούν τα άτομα με σλαβική καταγωγή)

- (1) Για κοινό που γνωρίζει ρώσικα ή για ένα διεθνές κοινό των επιστημονικών πεδίων: Συγκριτικής Φιλολογίας (Comparative Literature), Πολιτισμικών Σπουδών (Cultural Studies) και Μεταφραστικών Σπουδών (Translation Studies)

Анна Павловская, 2005, *Англия и Англичане*, Издательство МГУ, Москва. [anna pavlovskaya, angliia i anglichane, izdatelstvo MGY, Moskva – ΜΕΤΑΓΛΩΤΤΙΣΗ ΣΤΑ ΑΓΓΛΙΚΑ]. [Anna Pavlovskaya, 2005 England and the English, Moscow: University Press].

ή

Anna Pavlovskaya, 2005 *England and the English*, Moscow: University Press [Анна Павловская, 2005, *Англия и Англичане*, Издательство МГУ, Москва. [anna pavlovskaya, angliia i anglichane, izdatelstvo MGY, Moskva – ΜΕΤΑΓΛΩΤΤΙΣΗ ΣΤΑ ΑΓΓΛΙΚΑ].

- (2) Για κοινό που γνωρίζει ουκρανικά ή για ένα διεθνές κοινό των επιστημονικών πεδίων: Συγκριτικής Φιλολογίας (Comparative Literature), Πολιτισμικών Σπουδών (Cultural Studies) και Μεταφραστικών Σπουδών (Translation Studies)

Володимир Голубуцький, 1994, *Запорозьке козацтво*, Київ. [volodimir golobutskiy, zaporozke kozatstvo, kiev – ΜΕΤΑΓΛΩΤΤΙΣΗ ΣΤΑ ΑΓΓΛΙΚΑ]. [Volodimir Golobutskiy, *Zaporizhzhya Cossacks*, Kiev].

ή

Volodimir Golobutskiy, *Zaporizhzhya Cossacks*, Kiev. Володимир Голобуцький, 1994, *Запорозьке козацтво*, Київ. [volodimir golobutskiy, zaporozke kozatstvo, kiev – ΜΕΤΑΓΛΩΤΤΙΣΗ ΣΤΑ ΑΓΓΛΙΚΑ]

ΣΧΟΛΙΑ: (1) Αυτές οι αναφορές έγιναν από την φοιτήτρια **Polina Cheresenko**, μια ουκρανή φοιτήτρια από το Τμήμα Κοινωνικής Ανθρωπολογίας και Ιστορίας πριν από χρόνια. *Το παρόν υλικό παρουσιάζεται με τη σύμφωνη γνώμη της πρώην φοιτήτριας*. (2) Στις παραπάνω βιβλιογραφικές αναφορές η φοιτήτρια άρχισε με το **όνομα** και όχι με το επώνυμο του/της συγγραφέως.

(Γ) ΚΙΝΕΖΙΚΟ ΑΛΦΑΒΗΤΟ

何應欽, 張苑玲, 洪繼開, & 楊喬凱. (2020). 高績效理財專員之個人商業模式與 職能基礎的探討—以ks 銀行為研究對象. [He, Y., Zhang, Y., & Yang, Q. (2020). Gāo jì xiào lí cái zhuān yuán zhī gè rén shāng yè mó shì yǔ zhí néng jī chǔ de tàn tāo yǐ yín háng wèi yán jiū duì xiàng – ΜΕΤΑΓΛΩΤΤΙΣΗ ΣΤΑ ΑΓΓΛΙΚΑ] [Discussion on the personal business model and functional basis of high-performing financial professionals - KS bank as the research object]. *Commerce & Management Quarterly*, 21(2), 111–145.

ή

He, Y., Zhang, Y., & Yang, Q. (2020). Discussion on the personal business model and functional basis of high-performing financial professionals - KS bank as the research object [何應欽, 張苑玲, 洪繼開, & 楊喬凱. (2020). 高績效理財專員之個人商業模式與 職能基礎的探討—以ks 銀行為研究對象]. [Gāo jì xiào lí cái zhuān yuán zhī gè rén shāng yè mó shì yǔ zhí néng jī chǔ de tàn tāo yǐ yín háng wèi yán jiū duì xiàng - – ΜΕΤΑΓΛΩΤΤΙΣΗ ΣΤΑ ΑΓΓΛΙΚΑ] *Commerce & Management Quarterly*, 21(2), 111–145.

Ως πηγή έχει χρησιμοποιηθεί ο ακόλουθος ιστότοπος με κάποιες τροποποιήσεις: <https://library.unimelb.edu.au/recite/referencing-styles/apa7/referencing-non-english-sources>

(Δ) ΑΡΑΒΙΚΟ ΑΛΦΑΒΗΤΟ

(και όσες γλώσσες γράφονται από ΔΕΞΙΑ προς τα ΑΡΙΣΤΕΡΑ, π.χ. Εβραϊκά, Ουρντού, Ινδουϊστικά)

Barādah, M. (1987). *Lu'bat al-nisyān* [The game of forgetting]. Al-Ribāt: Dār al-Amān

برادة، محمد. (1987). لعبة النسيان. الرباط، المغرب: دار الأمان

ή

برادة، محمد. (1987). لعبة النسيان. الرباط، المغرب: دار الأمان

Barādah, M. (1987). *Lu'bat al-nisyān* [The game of forgetting]. Al-Ribāt: Dār al-Amān

Ως πηγή έχει χρησιμοποιηθεί ο ακόλουθος ιστότοπος με κάποιες τροποποιήσεις:
<https://aus.libguides.com/c.php?g=299621&p=9099633>